

Ya en col. *...*

1005-916
(May.)
(1916)

LATINAMERIKA "ESPERANTISTO



REVISTA ILUSTRADA

JUNIO DE 1916

SOCIEDAD CUBANA

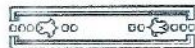
para la propagación del Esperanto



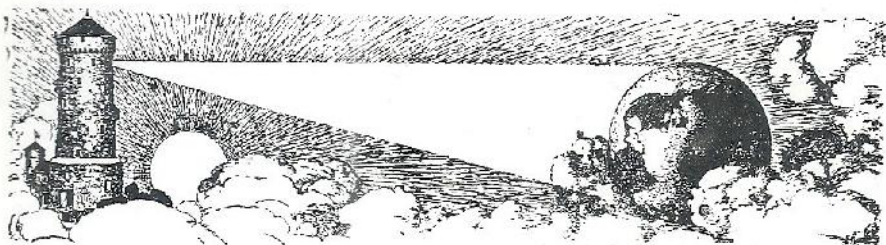
Su objeto: dirigir, como sociedad nacional de propaganda, el movimiento esperantista en la República de Cuba, contribuyendo por todos los medios a su alcance a la difusión de la Lengua Internacional en este país; representar a los esperantistas cubanos ante los organismos superiores del Esperantismo; formar el Registro General de los esperantistas residentes en Cuba, así como también preparar listas de las personas que simpatizan con el Esperanto y apoyan la propaganda; fomentar la creación de clubs esperantistas y de cursos y academias de la lengua; coadyuvar a la utilización práctica del idioma en las relaciones comerciales, industriales, sociales, etc.

Sus socios — que deben serlo todos los esperantistas residentes en Cuba y cuantos sin saber el Esperanto ni con intención de aprenderlo, simpatizan con la idea — pagan una cuota anual de dos pesos, para contribuir a la propaganda y reciben la revista LATINAMERIKA ESPERANTISTO, órgano de la Sociedad.

Empedrado 79, altos.



Apartado 1324. - Teléfono A-6043
HABANA, CUBA



LATINAMERIKA ESPERANTISTO

(EL ESPERANTISTA LATINOAMERICANO)

REVISTA MENSUAL

MONATA GAZETO

REDACCION Y ADMINISTRACION

EMPEDRADO, 79

APARTADO, 1324

TELEFONO, A-6043

AÑO I.

MAYO DE 1916

NUM. 3.

*Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,
Pri l' tempoj estontaj pensante.
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas,
Ni semas kaj semas konstante."*

ZAMENHOF, *La Vojo*

El bello cuadro de Moore, que sirve de portada al presente número, nos ha atraído por su simbolismo y por recordarnos los versos que encabezan estas líneas, versos que escribiera Zamcnhof en ese himno de esperanza y optimismo, de fuerza y fe, que es su hermosa poesía titulada *La Vojo*.

El sembrador lanza su grano al surco en que ha de germinar; sabe que muchas semillas se perderán, pero confía en que otras habrán de germinar.

Nuestra misión es de sembradores: día tras día hemos de sembrar, sin desfallecer porque cien o mil o cien mil semillas se pierdan, con fe en la cosecha futura.



Las gracias y otras cosas

La circunstancia de haber dedicado el número de Abril de esta revista a reproducir, en edición extraordinaria, el folleto de propaganda, nos impidió hacer público en ese número nuestro agradecimiento por las frases de cariño y los generosos aplausos que la aparición del primer número de *LATINAMERIKA ESPERANTISTO* arrancó a tantos entusiastas partidarios de la Lengua Internacional.

Inmerecidos son los aplausos, pero los aceptamos, porque necesitamos esas pruebas de afecto, única recompensa y consuelo único en la ruda labor que estamos realizando.

Martí habló de "el bien supremo y la única fuerza que las grandes cosas necesitan, y es saber que nos las ve con fuego un hombre cordial y honrado." Las palabras del maestro dicen nuestro modo de pensar en este asunto.

* * *

Hemos de ser sinceros y por eso no ocultaremos que si, para satisfacción nuestra, la revista ha despertado simpatías y conquistado aplausos, en cambio, no ha encontrado la suficiente ayuda en el orden económico. Y como nuestro idealismo tiene que estar sólidamente asentado sobre las firmes bases de la realidad, hacemos votos porque en número próximo podamos decir lo contrario, porque podamos dar las gracias por positivos auxilios que aseguren la vida próspera de esta publicación y, en general, la de la propaganda esperantista en Cuba.

* * *

Cuando anunciamos a los miembros de la Sociedad que íbamos a publicar el folleto de propaganda, como edición especial de la revista con diez mil ejemplares, les hicimos presente nuestra intención de publicar, a continuación, el número corriente, de Abril. Pero el elevado costo de esa edición de propaganda para la distribución gratuita y el excesivo trabajo que su distribución ocasionó, nos decidieron a no publicar en ese mes más que el número extraordinario, contando con que los lectores apreciando las razones que teníamos, serían benévulos y disimularían la falta del otro número.

* * *

Y a propósito de esto, estamos muy interesados en hacer una aclaración, que nunca nos cansaremos de repetir: la cuota anual que paga cada miembro de la Sociedad Cubana para la propaganda del Esperanto, no es sólo el precio de suscripción a esta

revista: es, en general, una cuota social que da derecho a los servicios de la Sociedad, que ayuda a continuar la propaganda y que permite la publicación de la revista.

Los que, por error, sólo ven en la cuota el costo de suscripción, han de protestar cada vez que por cualquier motivo la revista no sale con la regularidad que deseamos. A esas personas preferiríamos devolverles el dinero. Una empresa de esta naturaleza, en que nada se gana y mucho se pierde en esfuerzos y disgustos, necesita de la benevolencia de sus amigos: benévola disculpa para los inevitables tropiezos de los primeros tiempos y eficaz ayuda para vencer los obstáculos.

* * *

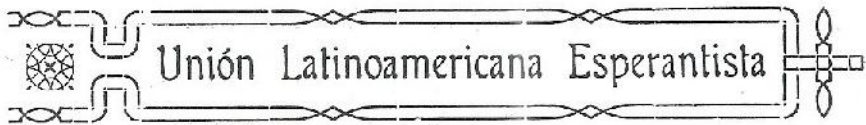
Nos hemos trazado un plan para la publicación de esta revista, de la misma manera que tenemos ciertas normas a las que nos ajustamos en las labores de propaganda: pero, en ambos casos, no pretendemos haber acertado ni que nuestro criterio prevalezca: por eso las indicaciones, consejos y críticas de nuestros lectores y compañeros de propaganda tendrán en nosotros una afectuosa acogida.

* * *

Hay ciertos asuntos relacionados con el Esperanto, ciertos aspectos de este movimiento esperantista, que deben ser conocidos de cuantos se interesan por la Lengua Internacional.

Como muchas de esas cuestiones fueron objeto de estudio en artículos que en años anteriores publicamos en *Cuba Esperantista*, y como esta revista no la conocen muchos de los actuales esperantistas cubanos, reproduciremos aquí y en números sucesivos esos artículos. Y sirvan estas palabras de explicación a los que se extrañaran de ver nuevamente esos escritos





Unión Latinoamericana Esperantista

A causa de las pocas y difíciles vías de comunicación que hay entre los pueblos de la América Latina, no podemos todavía dar cuenta de la buena o mala acogida que haya podido tener nuestro proyecto de creación de la *Unión Latinoamericana Esperantista*, idea que lanzamos en el primer número de esta revista.

Pero siendo nuestra intención no dejar de la mano esta idea, diremos hoy algo relacionado con ella.

El Latinoamericanismo que se ve surgir en este proyecto no tiene en modo alguno carácter político: es algo simplemente práctico y utilitario; trátase no más que de evitar que estos pueblos jóvenes queden atrás en el movimiento esperantista; trátase de aprovechar la circunstancia de usar todos un mismo idioma, el castellano, para que se utilicen en común los instrumentos de propaganda.

La realización de este proyecto no sería obstáculo para que en el futuro se constituyese una Unión Panamericana Esperantista, idea que hace tiempo es acariciada por algunas personas en los Estados Unidos. Pero, por lo pronto, es más necesaria la Unión Latinoamericana: las razones quedaron claramente expuestas en el primer artículo.

Solicitamos las opiniones de nuestros lectores sobre este proyecto.

El esperantista que de alguna manera pueda contribuir a la mejor realización de este proyecto, no debe negar su cooperación.

DIEZ MIL

La última edición del folleto de propaganda, hecha como número especial de *LATINAMERIKA ESPERANTISTO*, en el pasado mes de Abril, fué de diez mil ejemplares.

Inútil es decir que se hizo con

la distribución de ese folleto una magnífica propaganda, cuyos frutos no dudamos que han de verse pronto.

Solicitamos de los miembros de la Sociedad el envío de listas de personas a las que se les pudiera remitir el folleto. Muchos nos complacieron, por lo que nos es grato darles las gracias.

El Esperanto en la Escuela

I

NUEVAS GESTIONES

La propaganda esperantista, que ha invadido todos los terrenos, ha tenido siempre preferencia por el de la escuela, tratando de conquistar a los maestros y esforzándose por lograr que se enseñe el Esperanto a los niños.

En Cuba hemos hecho lo mismo y en más de una ocasión nos hemos dirigido al Magisterio; en este mes hemos vuelto a dedicar preferente atención a la propaganda entre los maestros y hasta hemos abierto un concurso, del que más adelante damos las bases.

Como son muchos los maestros que leerán este número de *LATINAMERIKA ESPERANTISTO*, reproducimos algunos escritos que fueron publicados, en distintas épocas, en *Cuba Esperantista*, acerca del asunto que nos ocupa.

II

RAZONES Y MOTIVOS

Del Informe Anual de la *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto*, correspondiente al año 1912 y publicado en el número de Enero de 1913, de *Cuba Esperantista*, tomamos los siguientes párrafos:

“Es corriente oír a muchas personas manifestar su opinión, en la que indudablemente, va envuelto un laudable buen deseo, de que debería solicitarse del Gobierno que se enseñe oficialmente el Esperanto en las escuelas públicas.

Aparte de nuestra opinión de que tal cosa sería sumamente difícil y de que la campaña esperantista debe ser eminentemente popular, es decir, debe venir desde abajo hacia arriba — pues los Gobiernos aceptarán el Esperanto sin obstáculo el día en que vean que se trata de una lengua universalmente conocida — hay otra objeción de capital importancia.

Es la siguiente: supongamos que en las esferas oficiales encontremos buena acogida. Al presentarse un proyecto de ley, estableciendo la enseñanza del Esperanto en las escuelas de la República, surgirá la pregunta: ¿Y quién enseña la lengua internacional en las escuelas? ¿Dónde están esos cientos de profesores de Esperanto que habrán de encargarse de enseñar ese idioma a los niños cubanos? Eso bastaría a hacer fracasar toda gestión en el sentido indicado.

En cambio, si obtenemos mediante una activísima propaganda entre los maestros cubanos, que todos o la mayor parte de ellos,

aprendan el Esperanto, presentaríamos ese hecho ante el Gobierno y sería factor decisivo para que se atendiera nuestra petición, mucho más cuanto que se fijaría en que, habiendo de ser los que enseñen el Esperanto los mismos maestros esa enseñanza de la lengua internacional no sería más que una de tantas asignaturas a cargo del maestro: caso distinto de lo que ocurre actualmente con la enseñanza del inglés, donde es otra la persona encargada de esta asignatura, lo que es motivo de grandes gastos.

Sin necesidad de añadir una palabra más, comprenderéis por qué debemos, preferentemente, hacer propaganda en el magisterio.

Esa propaganda tiene un fin: llegar, en último término, al niño; enseñar el Esperanto a los que comienzan a vivir, a la generación dueña del porvenir.

¿Por qué los niños deben aprender el Esperanto?

Ante todo, como razón primordial: porque, aunque el Esperanto es una realidad de nuestra época, y cualquiera puede obtener de él beneficios inmediatos, sin embargo, será en el futuro cuando dará todos sus frutos, de los que están llamados a aprovecharse los niños de hoy hombres del mañana.

Por otra parte, el niño está en la dichosa edad en que se vive libre de preocupaciones, y con el cerebro dispuesto a recibir todas las impresiones del mundo externo; puede, por tanto, estudiar sin verse obligado a pensar dónde adquirirá el pan de cada día: puede estudiar el Esperanto como uno de los muchos conocimientos que debe adquirir; mientras que el adulto debe atender a las mil solicitudes de la vida, carece de la frescura mental del niño y muchas veces, como hace tiempo que abandonó toda clase de estudios, se le hace difícil emprender uno nuevo. Sin contar con que, mientras el adulto al estudiar el Esperanto lo hace libremente y por ende, en cuanto pierde su entusiasmo, lo abandona sin terminar su aprendizaje; el niño lo estudia como una obligación y cuando el entusiasmo desaparece, allí está el profesor para hacerlo continuar hasta que llegue al pleno dominio del mismo".

III

UNA CARTA

Un maestro francés dirigió a los padres de sus alumnos la siguiente carta, que merece ser leída con detenimiento:

"Con un grupo importante de maestras y maestros del Rhone y con el apoyo benévolo de mis superiores, he decidido enseñar, durante el presente año escolar, el Esperanto a mis alumnos y por consiguiente, a vuestros hijos.

No ignorará usted, lo que es el Esperanto. Esta lengua *internacional*, hablada y escrita por millares de personas en todas par-

tes del mundo, no ha sido creada, como algunos lo suponen, para reemplazar las lenguas nacionales que se hablan actualmente: es una lengua *auxiliar* que se puede aprender muy fácilmente al mismo tiempo que el francés, nuestra lengua materna.

“Todos los alumnos que cursan sus estudios en las Escuelas primarias superiores, en los Liceos y en las Escuelas Normales de maestros, aprenden, por lo menos, una lengua nueva: el inglés, alemán o alguna otra. El Esperanto es *mucho más fácil* que cualquier lengua viva: he aquí por qué se debe introducir su estudio en la escuela primaria elemental. Es más *útil* que una lengua extranjera porque no se habla sólo en uno o dos países sino que se extiende por el mundo entero. Los niños que lo aprendan tendrán un conocimiento más serio y más útil que el incompleto y superficial de una lengua extranjera; por eso tengo la seguridad, al enseñar el Esperanto a mis alumnos, de que les doy algo que no les da la escuela primaria superior ni la misma escuela normal de maestros.

“¿Cuál es la importancia del Esperanto desde el punto de vista de la instrucción y de la educación de vuestros hijos?

1.º Ellos podrán, más tarde, utilizar los servicios del Esperanto, sea para ellos personalmente o sea por cuenta de alguna casa de comercio donde puedan estar colocados.

2.º El estudio del Esperanto pone en juego las facultades de atención, de observación, de análisis y de reflexión, y como todo estudio, desarrolla la inteligencia al propio tiempo que aumenta el saber: es una excelente gimnástica intelectual, que resulta, además, muy interesante.

3.º El Esperanto abrirá al alumno horizontes nuevos: podrá leer las bellas páginas traducidas de escritores extranjeros; aprenderá a conocer la geografía y la historia de los otros países por las cartas y tarjetas postales que recibirá casi diariamente; él mismo podrá imitar a algunos pequeños camaradas que sostienen correspondencia con los niños del otro lado de los Alpes, de la Mancha o del Atlántico. Contribuirá así a hacer conocer y amar a la Francia y a los franceses:

4.º Mas el punto sobre el que hay que insistir es el siguiente: “Para aprender convenientemente el Esperanto, será necesario aprender al mismo tiempo nuestra lengua francesa.

“Un niño me ha hecho saber las palabras de su madre, que le dijo, en respuesta a una proposición de aprender el Esperanto: ¡Aprende primero el francés! Yo contestó a estas palabras más mal intencionadas que reflexivas: “Yo me he decidido a enseñar el Esperanto a mis discípulos para que ellos estudien más inteligente y fácilmente el francés.”

Podrá ser que la mamá en cuestión envíe más tarde sus hijos

al Liceo y allí aprenderán sin duda el *latín* y el *griego*! ¿Por qué? Porque estas dos lenguas muertas son la base del francés. Pues bien, como ha dicho M. Boirac, Rector de la Universidad de Dijón: "*El Esperanto será el latín de la democracia.*"

"Interrogad a los adultos que han frecuentado los cursos de los Clubs esperantistas, ellos os dirán que al aprender el Esperanto han revisado sus conocimientos de gramática francesa y que se han dado cuenta de muchos particulares relativos a nuestro idioma. Vuestros hijos harán como ellos al traducir del Esperanto escribirán mucho en francés; se verán obligados a adquirir ortografía francesa, y, sobre todo, aprenderán una gran cantidad de términos nuevos. Los ejercicios que hagan les reportarán los mismos beneficios que reporta en la enseñanza secundaria, la traducción de las lenguas antiguas clásicas y de las modernas.

"Yo espero haberos convencido de la utilidad del Esperanto para vuestros hijos. Este estudio será hecho en clase, para ayudar al estudio del francés."—J. ROUSSET.

IV

UN ARTICULO

El siguiente artículo, que traducimos del apreciable colega *Internacia Pedagogia Revuo*, es debido a la pluma del Abate Austin Richardson profesor del Instituto de San Luís, de Bruselas. Dice este ilustre esperantista:

"Soy de parecer que nadie debe interesarse más por la cuestión de la lengua internacional que los maestros de todo el mundo. Efectivamente, nuestra noble profesión, el fin de toda nuestra vida, es educar a los futuros dueños del mundo. Según una regla muy común, podemos decir: "Tal educación, tal conducta." A pesar de las excepciones, esa regla es verdadera. Por consiguiente, nuestra santa misión es no sólo instruir a nuestros queridos discípulos, sino también formar hombres nobles. Todo pedagogo juicioso reconoce que el egoísmo es el peligro más común entre los niños. Toda la educación moral de la juventud debe tender a desarrollar en los niños el amor a los hombres sus hermanos, tanto a sus ciudadanos como a los extranjeros. El pensamiento del poeta latino *homo sum et nihil humani a me alienum puto* contiene la clave de la educación social.

Pero ¿dónde encontrar un medio más práctico para despertar ese sentimiento que la lengua internacional, y ese *nova sento*, el Esperantismo, que el uso de esa lengua casi siempre desarrolla?

Cuando los niños empiezan a saber por experiencia, por la correspondencia internacional, que existen en todos los países niños

que en todo se asemejan a ellos, niños que desean entrar en amistosas relaciones con ellos, es entonces que comprenden prácticamente y sienten que todos los hombres son hermanos, que toda la humanidad es *unu granda rondo familia*.

Por tanto, los profesores altruistas deben, cuando puedan y cuando sus superiores lo permitan, enseñar el Esperanto a sus discípulos, aunque para hacerlo tengan que dar cursos fuera de las horas ordinarias.

Pero algunas veces se preguntan algunos si los muchachos aprenden fácilmente el Esperanto o si es necesario esperar hasta cuando posean por lo menos un buen conocimiento de su propio idioma nacional. Mi experiencia en este asunto me permite responder a esa pregunta. Naturalmente, los jóvenes de catorce a quince años, que conocen la gramática de una o dos lenguas, principalmente los que comprenden, aunque sólo sea un poco, la gramática latina y la griega, aprenden con mucha mayor rapidez que los niños que no conocen la gramática de su lengua materna. Pero yo muchas veces he experimentado que hasta estos niños pueden muy bien y rápidamente aprender la facilísima gramática del Esperanto, escribirlo, leerlo y hablarlo muy correctamente. Además, este estudio en mucho les ayuda para aprender las difíciles reglas gramaticales de su propio idioma y de las lenguas extranjeras que deben aprender en los colegios.

Mi conocimiento sobre esto es tan firme que estoy dispuesto a garantizar que le enseñe el Esperanto a cualquier muchacho de doce a quince años, con la condición de que tenga una inteligencia normal y que le pueda dar una hora diaria de clase durante un mes. Garantizo que mi discípulo, al mes, sabrá perfectamente la gramática, leerá cualquier libro ordinario, escribirá correctamente y, por último, que hablará bien el Esperanto no sólo conmigo, sino con cualquier extranjero que sepa la lengua internacional. Téngase en cuenta que yo sólo exijo un niño con inteligencia ordinaria, normal. Bien sé que hay niños casi incapaces de aprender nada que requiera una labor intelectual; pero esos muchachos, por suerte, son excepciones. En segundo lugar, yo no exijo conocimientos gramaticales. Yo he enseñado Esperanto a un muchacho de catorce años que sólo podía leer y escribir. Si recordamos el hecho de que muchos alumnos de nuestros mejores colegios, después de seis años de estudio de una lengua extranjera, son incapaces de escribir una carta suficientemente larga o sostener una conversación seria en esa lengua, ¿no debe todo verdadero amigo de la educación popular bendecir la obra del Dr. Zamenhof, por la que un

muchacho, después de un mes de estudio, puede comunicarse fácilmente con un japonés, un ruso o un búlgaro?"

V

EL CONCURSO

Con el fin de despertar el interés de los maestros y de favorecer la enseñanza del Esperanto a los niños, se ha establecido un Concurso. Ya el año 1914 se anunció ese Concurso, pero por haber sido acogido con poco calor y, posteriormente, por haber cesado la propaganda, quedó en suspenso. Ahora se establece nuevamente, con la fundada esperanza de que tenga éxito esta vez. Aunque está preferentemente dedicado al Magisterio, podrán, no obstante, tomar parte en él personas que no sean maestros.

He aquí las bases del Concurso:

Primera. — Se concederá un premio a la persona que presente el mejor grupo de niños a los que les haya enseñado el Esperanto.

Segunda. — El grupo de niños no será menor de seis, pero podrá presentarse cualquier número, habiendo de juzgarse bajo la base de seis, atendiéndose a la calidad y no a la cantidad.

Tercera. — El premio se discernirá mediante exámenes que se efectuarán en el mes de Diciembre de 1916.

Cuarta. — Para tomar parte en el Concurso será requisito estar inscripto como miembro de la Sociedad.

Quinta. — El premio consistirá en la cantidad de cien pesos y un diploma.

Sexta. — Se nombrará un Tribunal para efectuar los exámenes y discernir el premio. El Tribunal podrá, a su juicio, declarar desierto el Concurso, si ninguno de los grupos que se presenten merece ser premiado.

Las personas que piensen tomar parte en el Concurso deberán comunicarlo a la Secretaría de la Sociedad. Por la misma Secretaría se contestarán todas las consultas que sobre el Concurso se hagan.

PRI ESPERANTISMO

Same kiel patriotismo kreskigas-kaj eĉ kelkfoje revivigas-naciajn lingvojn, same nia esperantismo, kiun simbolas la verdstela flago, kreskigas kaj vivigas nian karan lingvon.

Sed dum ofte la nacia patriotismo devigas homojn malami aliajn naciojn kaj aliajn lingvojn, nia internacia kaj pura esperantismo nur igas nin ami ĉiujn popolojn kaj iliajn lingvojn.

Edmond Privat



“...los que sin más caudal que una estrella en la frente y un himno en los labios, quieren lanzarse a encender el amor y a pregonar la redención por toda la tierra.

José Martí”

Nosotros tenemos más rico caudal que el de los nobles y generosos idealistas a que se refiere Martí en ese párrafo tan bello, como cuantos de su pluma mágica de poeta y pensador salieron.

Nosotros, que, fieles a la doctrina esperantista, también queremos lanzarnos “a encender el amor y a pregonar la redención por toda la tierra,” contamos con algo más que con ímpetus de desinterés y ansias de ideal: con un instrumento de paz, con un medio práctico para facilitar las relaciones neutralmente amistosas entre los hombres de todas las naciones.

Nuestro pacifismo es esencialmente práctico. La lengua común y neutral será el mejor medio de desarrollar sentimientos de fraternidad entre los hombres.

Llevamos, en nuestra altruista cruzada, “una estrella en la frente y un himno en los labios”— la verdad sielo y “La Espero”—pero también llevamos un valioso tesoro: la lengua internacional Esperanto.

LA GRANITA STEPO

La nuntempe brile floranta latinamerika literaturo fieriĝas pro aro da famaj verkistoj, kiuj ĉiutage estas pli kaj pli konataj kaj altsatataj en la kulturaj rondoj de la tuta mondo.

Unu el ili, kaj sendube unu el la plej samaj kaj geniaj, estas José Enrique Rodó, el Urugvajo, universitata profesoro de Montevideo kaj aŭtoro de meritplenaj, profundpensaj verkoj.

Ni ĝojas prezentante al nia legantaro, tradukon de bela parubolo eltirita el la plej grava verko de Rodó: "Motivos de Proteo".

Estis grandega stepo granita; ĝia koloro, griza; nek sulko sur la ebenaĵo; malgaja kaj dezerta; malgaja kaj malvarma; sub indiferenta ĉielo, sub plumba ĉielo. Kaj sur la stepo staris grandega maljunulo, malgrasa, violkolora; sen barbharoj; estis grandega maljunulo stariginta kiel nuda arbo. Kaj estis malvarmaj la okuloj de tiu homo, kiel tiu stepo kaj tiu ĉielo; kaj lia nazo, akra kaj malmola, kiel hakego; kaj liaj muskoloj, fortikaj kiel la sama granita planko; kaj liaj lipoj ne estis pli dikaj ol gravakraĵo. Kaj apud la maljunulo staris tri infanoj, frostigintaj, malgrasaj, mizeraj: tri malfeliĉaj infanoj, tremantaj apud la indiferenta maljunulo, ordonanta kiel diaĵo de tiu granita stepo.

La maljunulo tenis sur manplato malgradan semon. La alia mano, per montra fingro etendita ŝajnis premi la aeron, kvazaŭ ĝi estus bronzaĵo. Kaj jen li premis per la kolo al unu el la infanoj kaj montris al li la semon sur la manplato kaj per voĉo simila al siblo frostita de ekvento, diris al li: "Fosu kavaĵon por tiu ĉi semo"; kaj poste li ellasis la tremantan korpon de la infano, kiu falis, sonante kiel ŝtonetplena sako, sur la granitan stepon.

"Patro — li ploregis — kiel mi povos ĝin fosi se la tuta planko estas plata kaj malmola?" — "Mordu ĝin", li respondis per la frostita siblo de ekvento; kaj li levis unu el siaj piedoj kaj metis ĝin sur la malfortan kolon de la infano; kaj la dentoj de la malgajulo sonis frotante la rokkruston, kiel la tranĉilo sur la akriegila ŝtono; kaj tiamaniere pasis multe da tempo, multe da tempo; tiom, ke la infano estis fosinta en la rokon kavaĵon ne malpli grandan ol krania kavaĵo; sed li mordelis, ĉiam mordetis, kun stertora ĝemo; mordetis la malfeliĉa infano sub la piedplato de la maljunulo indiferenta kaj neŝangebla kiel la granita stepo.

Kiam la kavaĵo estis sufiĉe granda, la maljunulo levis la premantan piedon; kaj kiu estis estinta tie, tiu estus vidinta ion

tre malgajan: la infano, malgraŭ resti infano, havis la kapon plena je blankharoj; kaj lin apartigis per la piedo la maljunulo kaj levis la duan infanon kiu, tremante, estis rigarinta ĉion. — “Alportu teron por la semo”, li diris al ĝi. — “Patro, demandis la infano, kie trovi teron? — “Ĝi estas en la vento; prenu ĝin” — respondis li, kaj per la dika-kaj-montra fingroj malfermis la mizerajn makzelojn de la infano, kaj tiamaniere tenis lia kontraŭ la ventdirekto; kaj sur la lango kaj sur la spireganta faŭko kolektiĝis la fluganta polvo el la vento; kaj poste tiun polvon la infano vomis kiel ŝlimo; kaj pasis multe da tempo, multe da tempo kaj nek scipaciencon nek kompaton montris la indiferenta maljunulo sur la granita stepo.

Kiam la kavaĵo estis plenigita la maljunulo enmetis la semon kaj forĵetis el si la infanon kiel oni forĵetas fruktŝelon; kaj li ne rimarkis, ke la doloro estis blanke pentrinta la infanan kapon; kaj poste li levis la lastan el la malgranduloj kaj diris al li, montrante la enterigitan semon: “Surverŝu akvon sur tiun semon” kaj kiel la infano, tremanta kaj korprenmata, demandis al li: “Patro kie estas akvo?” — “Ploru; ĝi estas en viaj okuloj”, li respondis, kaj li tordis la malfortajn manojn de la infano kaj el la okuloj de la infano eliris larmfluo, kiun trinkis la soifanta polvo; kaj la plorado daŭris longatempe, longatempe, ĉar por premi la lacajn larmofluejojn estis la maljunulo indiferenta kaj neŝanĝebla staranta sur la granita stepo.

La larmoj fluis kiel plendanta rivereto ĉirkaŭante la terrondon; kaj la semo ekmontriĝis sur le tero kiel punkto; poste aperis trunketo komencanta kaj la unuaj folietoj; kaj dum la infano ploradis, la nova arbo naskis branĉojn kaj foliojn, kaj dume pasis multe da tempo, multe da tempo; ĝis kiam la arbo havis fortikan trunkon, kaj vastan supraĵon, kaj foliaĵon kaj florojn kiuj parfumigis la aeron, kaj ĝi superegis en la soleco; superegis la arbo pli alten ol la maljunulo indiferenta kaj neŝanĝebla sur la granita stepo.

La vento sonigis la foliojn de la arbo, kaj la ĉielaj birdoj alvenis por nesti en la foliaron kaj ĝiaj floroj fruktiĝis; kaj la maljunulo ellasis tiam la infanon, kiu ĉesis plori, kun la kapo blankhara; kaj la tri infanoj etendis la manojn avidajn al la frukto de la arbo; sed la malgrasa giganto ilin premis, kiel bestidojn, per la kolo, kaj deprenis semon, kaj iris kun ili por lokigi en loko proksima de la roko, kaj unu el siaj piedoj premis la dentojn de la unua infano kontraŭ la planko; denove li premkunigis la dentojn de la infano kun la planko, kaj ili sonis sub la piedplato de la maljunulo indiferenta kaj neŝanĝebla, silentema, sur la granita stepo.

Tiu soleca stepo estas nia vivo, kaj tiu malindulga fantomo

estas la povo de nia volado, kaj tiuj tremantaj infanoj estas niaj internaĵoj, niaj fakultoj kaj povoj, el kies malforteco kaj malhelpo la volado eltiras la energion ĉiopovan, kiu submetas la mondon kaj forpelas la ombrojn de la nekonataĵo.

JOSE ENRIQUE RODO

* * *

La Pampa de Granito

Era una inmensa pampa de granito; su color, gris; en su llaneza, ni una arruga; triste y desierta; triste y fría; bajo un cielo indiferente, bajo un cielo de plomo. Y sobre la pampa estaba un viejo gigantesco; enjuto, lívido, sin barbas; estaba un gigantesco viejo de pic, erguido como un árbol desnudo. Y eran fríos los ojos de ese hombre, como aquella pampa y aquel cielo; y su nariz, tajante y dura como una segur; y sus músculos, recios como el mismo suelo de granito; y sus labios no abultaban más que el filo de una espada. Y junto al viejo había tres niños ateridos, flacos, miserables: tres pobres niños que temblaban, junto al viejo indiferente e imperioso, como el genio de aquella pampa de granito.

El viejo tenía en la palma de una mano una simiente menuda. En su otra mano, el índice extendido parecía oprimir en el vacío del aire como en cosa de bronce. Y he aquí que tomó por el flojo pescuezo a uno de los niños, y le mostró en la palma de la mano la simiente, y con voz comparable al silbo helado de una ráfaga, le dijo: "Abre un hueco para esta simiente;" y luego soltó el cuerpo trémulo del niño, que cayó, sonando como un saco mediado de guijarros, sobre la pampa de granito.

— "Padre — sollozó él, — ¿cómo le podré abrir si todo este suelo es raso y duro?" — "Muérdelo," — contestó con el silbo helado de la ráfaga; y levantó uno de sus pies, y lo puso sobre el pescuezo lánguido del niño; y los dientes del triste sonaban rozando la corteza de la roca, como el cuchillo en la piedra de afilar; y así pasó mucho tiempo, mucho tiempo; tanto, que el niño tenía abierta en la roca una cavidad no menor que el cóncavo de un cráneo; pero roía, roía siempre, con un gemido de estertor; roía el pobre niño bajo la planta del viejo indiferente e inmutable como la pampa de granito.

Cuando el hueco llegó a ser lo hondo que se precisaba, el viejo levantó la planta opresora; y quien hubiera estado allí hubiese visto entonces una cosa aun más triste, y es que el niño, sin haber dejado de serlo, tenía la cabeza blanca de canas; y apartóle el viejo, con el pie, y levantó al segundo niño, que había mirado temblando todo aquello. — "Junta tierra para la simiente," le dijo. — "Padre, preguntóle el cuitado, ¿en dónde hay tierra?" — La

hay en el viento; recógela," repuso; y con el pulgar y el índice abrió las mandíbulas miserables del niño; y le tuvo así contra la dirección del viento que soplabá; y en la lengua y en las fauces jadeantes se reunía el flotante polvo del viento, que luego el niño vomitaba, como limo precario; y pasó mucho tiempo, mucho tiempo, y ni impaciencia, ni anhelo, ni piedad, mostraba el viejo indiferente e inmutable sobre la pampa de granito.

Cuando la cavidad de piedra fué colmada, el viejo echó en ella la simiente, y arrojó al niño de sí como se arroja una cáscara sin blanco; y luego, levantó al último de los pequeños, y le dijo, señalándole la simiente enterrada: "Has de regar esa simiente;" y como él le preguntara, todo trémulo de angustia: "Padre, ¿en dónde hay agua?" — "Llora; la hay en tus ojos," contestó; y le torció las manos débiles, y en los ojos del niño rompió entonces abundosa vena de llanto, y el polvo sediento la bebía; y ese llanto duró mucho tiempo, porque para exprimir los lagrimales cansados estaba el viejo indiferente e inmutable, de pie sobre la pampa de granito.

Las lágrimas corrían en un arroyo quejumbroso tocando el círculo de tierra; y la simiente asomó sobre el haz de la tierra como un punto; y luego echó fuera el tallo incipiente, las primeras hojuelas; y mientras el niño lloraba, el árbol nuevo criaba ramas y hojas, y en todo esto pasó mucho tiempo, mucho tiempo, hasta que el árbol tuvo tronco robusto, y copa anchurosa, y follaje, y flores que aromaron el aire, y descolló en la soledad; descolló el árbol aun más alto que el viejo indiferente e inmutable sobre la pampa de granito.

El viento hacía sonar las hojas del árbol, y las aves del cielo vinieron a anidar en su copa, y sus flores se cuajaron en frutos; y el viejo soltó entonces al niño, que dejó de llorar, toda blanca la cabeza de canas; y los tres niños tendieron las manos ávidas a la fruta del árbol; pero el flaco gigante los tomó, como cachorros, del pescuczo, y arrancó una semilla, y fué a situarse con ellos en cercano punto de la roca, y levantando uno de sus pies juntó los dientes del niño, que sonaron bajo la planta del viejo indiferente e inmutable, erguido, inmenso, silencioso, sobre la pampa de granito.

Esa desolada pampa es nuestra vida, y ese inexorable espectro es el poder de nuestra voluntad, y esos trémulos niños son nuestras entrañas, nuestras facultades y nuestras potencias, de cuya debilidad y desamparo la voluntad arranca la energía todopoderosa que subyuga al mundo y rompe las sombras de lo arcano.....

JOSE ENRIQUE RODO

(Del libro "Motivos de Proteo").

Los Propagandistas

Hemos dicho que, después de las dos ilustres personalidades que actuaron como precursores en el movimiento esperantista en Cuba, corresponde el puesto de honor a tres señores que fueron



Dr. E. F. Rodríguez.

los primeros propagandistas militantes: el Padre Ricardo Vicente, de Camagüey; el doctor Eduardo Francisco Rodríguez, de Sagua la Grande y el Sr. Rafael G. Crespo, de Báez.

Hasta ahora no hemos obtenido más que el retrato del Dr. Rodríguez, que honra esta página.

Obsérvase con frecuencia el caso de que en localidades pequeñas o, en las que, siendo mayores no son, sin embargo, grandes centros de población, hay algún individuo de sólida cultura y gran respetabilidad, que se convierte en centro de todo lo que signifique progreso, y que viene a ser, en la

localidad, el representante de todas las buenas doctrinas y el alma de todas las instituciones culturales.

Eso es en Sagua la Grande el Dr. Eduardo Francisco Rodríguez, distinguido médico y Jefe Local de Sanidad.

Toda altruista empresa, toda noble propaganda ha llegado a aquella localidad por su conducto. Así tenía que suceder con el Esperanto. El Dr. Rodríguez fundó un Club Esperantista integrado por distinguidas señoritas de aquella villa, a las que con celo y entusiasmo dió clases de Esperanto.

El Dr. Rodríguez ha estado siempre presto a acudir a cualquier llamamiento que hayan hecho los amigos del Esperanto. Su entusiasmo es sincero e inquebrantable: pruébanlo los años que ha permanecido fiel al ideal esperantista.

El atraso sufrido por este número de nuestra revista, nos ha permitido honrar esta página con el retrato, que acabamos de recibir, de nuestro compañero el Sr. Rafael G. Crespo.

Nadie puede disputarle al Sr. Crespo el honroso título de haber sido uno de los primeros y más entusiastas esperantistas de Cuba.



Sr. Rafael G. Crespo

Perteneciendo al Magisterio, con residencia en Báez, provincia de Santa Clara, fundó en esa localidad un Club Esperantista. Al constituirse la *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto*, fué ese Club el primero en inscribirse como tal en la Sociedad.

Posteriormente, el señor Crespo cooperó valiosamente, con el que escribe, en la organización del Club Esperantista de Santa Clara.

Incansable y activo, ha hecho una propaganda constante y eficaz.

En la actualidad reside en Santa Clara, desempeñando con celo y acierto el cargo de Tesorero de la Zona Fiscal, mientras, al propio tiempo, estudia las asignaturas del Doctorado en Pedagogía, pues el importante cargo que ocupa no le ha hecho olvidar su vocación por la enseñanza.

AVISO

Se replica a los miembros de la Sociedad que han prometido pagar la cuota anual y todavía no lo han hecho, que efectúen el pago a la mayor brevedad posible, para no entorpecer el normal desenvolvimiento de la Sociedad, en el orden económico.

PENSOJ

Ta devo de homo estas tie, kie li estas pli utila.

Kie ajn estos mia plej granda devo, tie mi estos.

Por mi, Patrujo neniam estos triumfo, sed agonio kaj devo.

Malmultaj, kiel la montoj, estas la homoj kiuj scias rigardi de ili kaj sentas per koro nacia aŭ homara.

José Martí

- - Un cuento de Carmen Sylva - -

SUFERO

(Daŭrigo)

La plej terura estis, kiam ŝi aliĝis al infanoj, kaj la bedaŭrindaj infanoj ricevis longdaŭrajn malsanojn aŭ fariĝis eĉ crfoj, tiel, ke iliaj belaj vizaĝetoj iĝis same palaĵ kaj delikataĵ kiel la vizaĝo de Sufero kaj iliaj okuloj same mallumaj kaj malĝojaj. Vidante tion la Sufero ploregis maldolĉe kaj dum longa tempo ŝi ne rigardis al iu infano, ŝi eĉ flankenturnis la kapon, se ludis la infanoj.

Unu tagon ŝi kuŝis sub pomarbo kaj ŝi vidis, kiel la pometoj havis vangojn tiel mirinde ruĝajn, ke oni fariĝis tute gaja, rigardante al ili.

“Ho kara pomarbo!”, vokis la Sufero, “donacu al mi vangojn tiel belajn ruĝajn; oni tiam rigardus min pli volonte!”

“Ne”, diris la pomarbo, “se vi havus vangojn belajn ruĝajn, tiam oni ne akceptus kaj ne gastigus vin estonte tiel komplete.”

Malĝoje ŝi levis sin kaj formigris. Ŝi venis nun al ĝardeno ĉe la rivero; en ĝi estis tia birdkantado, ke ĉiu koro iĝis ĝojega.

“Ho vi karaj birdetoj!”, vokis la Sufero, “donacu al mi vian ĉarman kanton, por ke mi ĝojigu la homojn!”

LA PENA

(Continuación)

todos los hombres. Y era lo más terrible cuando se acercaba a los niños y los pobres adquirían largas enfermedades o se quedaban huérfanos y entonces sus caritas hermosas tornábanse tan pálidas y delicadas como el rostro de la Pena y sus ojos como ella tristes y apagados. Al ver esto la Pena lloraba amargamente y durante mucho tiempo no miraba a ningún niño y hasta volvía la cabeza cuando veía jugar a los pequeños.

Un día que se tendió bajo un manzano vió que sus pequeños frutos tenían mejillas tan encarnadas y admirables que alegraba en extremo el verlas.

“¡Oh querido manzano!”, invocó la Pena, “regálame mejillas tan rojas y bellas; ¡así me verían con más gusto!”

“No”, dijo el manzano, “si tuvieras mejillas tan rojas y bellas, entonces no te acogerían en lo sucesivo, ni te alojarían con tanta compasión.”

Ella se levantó tristemente y se marchó de allí. Llegó a un jardín junto al río, en el que había tal canto de pajarillos, que el corazón llenábase de gozo.

“¡Oh, caros pajaritos!”, invocó la Pena, “¡dadme vuestro cantar hechicero para alegrar a los hombres!”

"Ne, kara infano," kantetis la birdoj, "se vi ne venus tiel mallaŭte kaj ne irus tiel trankvile, la homoj ne forgesus vin tiel baldaŭ kaj ili ekscentus, ke vi estas la Sufero kaj alportas dolorojn."

Kaj foren migris la bedaŭrinda Sufero kaj ŝi venis en altan arbaron. Tiu bonodoris tiel ĉarme kaj oni iris tiel mole sur la dika musko sub la arboj. Tie ĉi kaj tie la sunradioj enŝtelis sin tra la murmuretanta foliaro kaj ili tremis kaj dancis sur la musko kaj orumis la foliojn velkintajn. Estis mirinde!

La infano apogis sin lace al arbo.

"Ĉi tie mi rajte povas loĝi, ne alportante dolorojn; tie ĉi mi povas rajte ripozi kaj neniu malsaniĝas, rigardante min."

Tiam sunradio glitis tra la foliaro, kaj vidante la okulojn mirinde belajn, senlumajn, li ensaltis, tralumigis ilin hele kaj penetris al la Sufero ĝis en la koron. Kaj la tuta arbaro vidis la miran lumbrilon en la delikata knabinvizaĝo kaj ĝi ekmuĝis pro ĝojo kaj admiro. Sed la Sufero ne sciis, ke ŝi plibeliĝis, sed ŝi sentis la lumradion tremi varmege kaj ĝoje en sia koro.

"Ho kara arbaro!", ŝi vokis laŭte, "donacu al mi nur unu de viaj mil radioj, mi estus feliĉa!"

Tiam subite fariĝis mortsilento en la arbaro, la arboj rigardis malĝoje unu al la alia, la sunradio malaperis el la okuloj

"No, pobre niĉa," cantaron dulcemente los pájaros, "si no vinieras tan silenciosa y no caminaras tan tranquila, los hombres no te olvidarían tan pronto y se darían cuenta de que eres la Pena y ofreces dolores."

Y se alejó la pobre Pena y vino a dar en un bosque denso, que exhalaba gratisimo perfume. Bajo los árboles se hollaba dulcemente el pobre tapiz de musgo: aquí y allí los rayos del sol se deslizaban a través del murmurador follaje y estremecíanse y danzaban sobre el musgo dorando las hojas marchitas. ¡Era encantador!

La niĉa se apoyó en un árbol fatigada.

"Aquí tendré derecho a habitar sin causar dolores; aquí tendré derecho a descansar sin que nadie enferme por mirarme."

Un rayo de sol deslizóse por el follaje y viendo aquellos ojos tan bellos y apagados los iluminó intensamente y penetró hasta el corazón de la Pena. Y todo el bosque vió el admirable fulgor en el rostro delicado de la muchacha y gimió gozoso y admirado. Pero la Pena no sabía que se había embellecido y sólo sintió al rayo de sol estremecerse en su corazón ardiente y placentero.

"¡Oh, caro bosque!" invocó, "¡dame uno de tus mil rayos de luz y seré feliz!"

Prodújose entonces súbitamente silencio de muerte en el

(Daŭrigota)

(Continuará).

El problema de la lengua en el Derecho Internacional

ENSAYO ESCRITO EL AÑO 1911

(Continuación)

II

Como medio de resolver los conflictos entre las naciones, existe la guerra; ella, todos están acordes en reconocerlo, es el imperio de la fuerza y es cruel, devastadora. Aunque admitiendo que tan tremendo mal se ha impuesto hasta el presente, como medio adecuado que los países utilizan siempre, sin embargo, se ha sostenido y con laudable persistencia se sostiene la necesidad de buscar otro medio de solventar los conflictos internacionales, pacíficamente, dentro de la justicia y la moral. Es decir, que lejos de proclamar la guerra como el remedio necesario, por el contrario, se lucha por soluciones más en conformidad con el espíritu del progreso.

Pues, asimismo, reconociendo el hecho de que en virtud de diversas causas el asunto que estudiamos, verdadero problema de gravedad suma, es solventado de modo defectuoso, deben buscarse nuevas orientaciones.

Para cualquier investigación en ese sentido, hacer un examen histórico de la cuestión, así como conocer su estado actual, es sumamente necesario.

Eso vamos a hacer a continuación.

Rigiendo el principio de la igualdad de los Estados, es en virtud de él que cada Gobierno puede, con plena libertad, hacer uso en sus relaciones — ya escritas, ya verbales — con los otros Gobiernos, de su propia lengua o de otra que le sea familiar y hasta puede concertarse con otro Gobierno para el empleo de determinado idioma, de ambos conocido.

Al emplear un Gobierno su propia lengua es costumbre adjuntar a la comunicación una traducción en la lengua del Estado al cual se dirige o ya en una tercera lengua. Los ministros y representantes de un Gobierno, ante el de una nación extranjera, no deben, en principio, emplear oficialmente más que su propia lengua, es decir, en cuestiones de etiqueta y actos oficiales con los Gobiernos ante los que están acreditados. En el caso de comunicaciones por escrito deben adjuntar una traducción y tratándose de actos verbales — audiencias y recepciones públicas — debe un intérprete ir traduciendo, palabra por palabra, sus discursos.

A este respecto ha habido declaraciones y órdenes expresas: como la del ministro Canning, que ordenó a los representantes diplomáticos de la Gran Bretaña, que se sirvieran exclusivamente del inglés en sus comunicaciones oficiales, e igual orden expidió Bismarck con referencia a la lengua alemana.

Pero hay un deber de cortesía que obliga al ministro acreditado en un país a servirse, fuera de los actos estrictamente oficiales, del idioma del Estado en que se encuentra.

En cuanto al Jefe del Estado, en los casos mencionados de recepciones o audiencias, al discurso del representante diplomático responde en su propio idioma, que un intérprete se encarga de traducir.

En lo que se refiere a los tratados, los instrumentos de éstos son redactados en la lengua de cada una de las partes contratantes. Si se trata de dos naciones, se pueden poner los dos idiomas paralelamente; de concurrir más de dos Estados, hay que hacer tantos originales cuantas sean las lenguas de las partes contratantes. Bueno es hacer constar que en este último caso ninguno de los originales puede tener preferencia.

Como de esa diversidad de lenguas empleadas suelen derivarse malas interpretaciones, en la redacción de los tratados, se ha empleado este procedimiento: hacer uso de un tercer idioma a más de los de las partes contratantes o acordar el empleo de una sola lengua.

Cuanto hemos dicho puede considerarse como los principales generales que rigen sobre la materia; pero es lo cierto que en la práctica hay una gran diversidad de procedimientos. Debemos, por tanto, examinar este aspecto práctico.

Mientras por una parte nos encontramos que los Estados Generales de las Provincias Unidas de los Países Bajos, se comunicaban con los Representantes de las Potencias extranjeras en lengua holandesa, con una traducción adjunta en francés, por otra parte, tenemos el caso del Congreso de Rastadt (1797-99) en el que la Delegación del Imperio Germánico y la Embajada de Francia se escribían cada una en su propio idioma, sin ninguna traducción, hecho que se repite más tarde en Ratisbona (1802-03). El tratado de paz de Viena, de 1738 se redactó en francés y en latín; el de Belgrado (1739) en latín y en turco. Y como ejemplo de uno redactado en tres idiomas, siendo solamente dos las partes contratantes, tenemos el de paz concertado entre Rusia y Turquía en 1774, redactado en ruso, turco e italiano.

(Continuará).

UNO MAS

Atendiendo la solicitud que la Sociedad de Propaganda hizo a sus miembros, para que cada uno conquistase a un amigo, varios entusiastas esperantistas han cumplido este deber y han remitido las cuotas de los nuevos adeptos.

Las siguientes personas han conquistado un nuevo miembro para la Sociedad: Sr. Mariano Bergua Novales, Central Unidad; Sr. Manuel Vázquez, Madruga; Sr. Ramón Esquivel, Central San José; Srta. Elvira Campos, Santa Clara; Sr. Francisco Alegret, Báez.

Las siguientes personas han traído más de un miembro indicándose entre paréntesis el número de adeptos: Sr. Luis Franchieri, Paso Real de San Diego, (3); Sr. Ruperto S. Suárez, Niquero (3); Sr. Pedro Juárez Cano, Piedrecitas (4); Sr. Manuel García Suárez, Potrerillo (3); Srta. Angela Rosa Fernández, Chucho San José, Banaguises (2); Sr. José Manuel Oti, Yaguajay (2); Sr. José Elorriaga, Central San José (2).

Al dar las gracias a tan fervorosos samideanos, hacemos votos porque su conducta tan laudable sea imitada por muchas otras personas.

LIBRERIA ESPERANTISTA



Como en las librerías de este país no se encuentran libros en Esperanto y hasta es difícil hallar un texto para el estudio de la Lengua Internacional, ha sido necesario crear una Librería Esperantista, la que se encarga del suministro de toda clase de libros en y sobre Esperanto, así como de las suscripciones a revistas esperantistas y venta de insignias y demás objetos de propaganda.

Con el deseo de prestar sus servicios a los esperantistas del interior de la República, esta Librería atenderá los pedidos de cualquiera otra clase de obras que no se refieran al Esperanto y admite suscripciones a toda clase de revistas.

J. M. DE VILLA
Apartado 1357. Habana



LA PAPILO

(EL ALPHONSE DE LAMARTINE)

Naskiĝi kun printemp' kaj morti kun la rozo,
 Naĝadi kun zefir' en la ĉielo pura;
 Sur florburgono sin balanci por ripozo,
 Ebrie de l'arom', de lum', aer' lazura.

La junan polvon for deflugiletoj skui,
 Al la ĉiel-arkaj' kun la bloveto flui,
 Jen de la papili' la ensorĉita cel'.

Simile la dezir': neniam ekhaltante,
 Sen plena kontentec' tuŝelas ĉion vante,
 Pro la volupt' en fin' — revenas al ĉielo.

Tradukis,
 ANTONI GRABOWSKI

De interés - -



LA LIBRERIA ESPE-
RANTISTA HA SIDO
TRASLADADA AL MIS-
MO LOCAL QUE OCUPA
LA OFICINA CENTRAL
DE LA 'SOCIEDAD CU-
BANA PARA LA PRO-
PAGACION DEL ESPE-
RANTO.

LOS ESPERANTISTAS
RESIDENTES EN LA
HABANA SALDRAN BE-
NEFICIADOS CON ESTE
TRASLADO, PUES AL
ACUDIR A LA OFICINA
CON CUALQUIER MOTI-
VO, PODRAN APROVE-
CHAR LA OCASION PA-
RA ADQUIRIR LOS LI-
BROS QUE NECESITEN.



Empedrado 79, altos.

Apartado 1357.

Teléfono A-6974.

Habana.

El undécimo Congreso Universal de Esperanto

En San Francisco de California tuvo efecto, del 22 al 29 de Agosto del pasado año, el Undécimo Congreso Universal de Esperanto. Aunque el Décimo Congreso no pudo celebrarse en debida forma, a causa de haber estallado la guerra en los días en que iba a efectuarse, sin embargo, la parte estrictamente oficial tuvo efecto y por eso se considera como celebrado.

Los esperantistas americanos organizaron el Undécimo Congreso, a pesar de que el estado de la mayor parte de las naciones europeas que más contingente han dado siempre a estos congresos ofrecía la seguridad de que no podrían asistir muchos europeos: pero el motivo principal de llevar a cabo ese Congreso en tales circunstancias fué el de aprovechar la celebración de la grandiosa Exposición Universal de San Francisco de California: el Comité de la Exposición hizo una invitación oficial con ese objeto y, lo que es más importante, publicó un folleto ilustrado, en Esperanto, sobre dicha Exposición, distribuyéndolo profusamente en los centros esperantistas.

El Congreso se celebró con extraordinario éxito. De la semana que duró, un día fué el *Día del Esperanto*, en la Exposición, por

designación oficial: la propaganda que se hizo entre los millares de personas que visitaban la Exposición fué grande y eficaz.

El Congreso acordó que esa gran reunión mundial, que antes acostumbraba a celebrarse anualmente, no volviese a tener efecto hasta que no terminase la guerra europea y que entonces se organice el Duodécimo Congreso Universal en Copenhague, Dinamarca.

El valor cultural del Esperanto

El Dr. Zamenhof, al dar al mundo lo que ha sido considerado como la verdadera solución al problema de la lengua internacional, nos ha legado un magnífico instrumento de cultura. Teniendo por fin facilitar las relaciones internacionales, hacer posible la mutua comprensión entre los hombres de idioma distinto y llevando en sí, íntimamente unidas a su esencia, humanitarias ideas de paz, amor y justicia, no se ha limitado el Esperanto al cumplimiento de ese su destino, sino que ha prestado y presta constantemente invaluable servicios a los que lo han aprendido.

Muchos son los esperantistas que reconocen públicamente que deben sus conocimientos gramaticales al Esperanto. Pues unos por no haber estudiado la gramática de su propio idioma y otros por haber verificado ese estudio con gran festinación y

poco provecho; todos han notado luego al estudiar la lengua internacional, esa deficiencia en sus conocimientos y — los primeros — se han apresurado a adquirir las nociones gramaticales necesarias para poder emprender el estudio del Esperanto; y los segundos, han ordenado y afianzado sus conocimientos hasta entonces poco firmes y que hubieran llegado hasta ser olvidados por completo a no haber sido por el nuevo contacto con la gramática tenido al aprender la lengua internacional, lo que no sólo ha refrescado los antiguos conocimientos, sino que ha arrojado un rayo de luz en la confusión que naturalmente producen los idiomas nacionales con su falta absoluta de lógica, con sus dificultades casi insuperables. El Esperanto por su gramática sencillísima y admirablemente lógica, — quinta esencia de todas las gramáticas — ofrece la mejor base para el conocimiento del patrio idioma y en general, de cualquier otro idioma.

En este sentido, los Cursos de Esperanto que en número cada día mayor funcionan en todas partes del mundo, realizan una labor educativa, cuyos valiosísimos resultados, todavía el público no ha sabido apreciar.

Conocimientos múltiples, geográficos históricos, sociales, etc., reciben los esperantistas al establecer cordiales relaciones con sus compañeros de otros países, por medio de correspondencia —

y al leer la prensa esperantista que es fiel reflejo de la vida internacional.

Todas las doctrinas, todas las ideas de progreso, encuentran en el Esperanto el vehículo indispensable para correr por el mundo entero y conquistar prosélitos en los más apartados rincones de la tierra.

Ha podido notarse en los últimos tiempos, que un número considerable de inventores y de propagandistas de ideas nuevas, han acudido al campo esperantista para utilizar la lengua de Zamenhof, y de allí se ha derivado que mucho antes que el resto del público han conocido los esperantistas esos inventos y esas ideas.

No siendo privilegio de nadie, con un espíritu esencialmente democrático — por la facilidad que tiene como característica principal, que lo pone al alcance de las personas de más elemental cultura — el Esperanto ha merecido el dictado de “latín de la democracia,” y tiende a prestar sus beneficios a los obreros, a los humildes, lo que explica la cordial acogida que ha recibido en las clases trabajadoras de todos los países. Esos beneficios que el obrero recibe del Esperanto serán cada día mayores. Los libros de todas clases se publicarán en un solo idioma que servirá para todos los países: eso reducirá enormemente el precio de esos libros que muchas veces suele estar fuera del alcance de los limitados recursos del obrero.

La Literatura de cada nación, ofrece sus riquezas, muchas veces ignoradas, por medio del Esperanto, adaptable como ningún otro idioma para las traducciones.

Todos estos datos que ligeramente he señalado y muchos más que no enumero por no cansaros, son exponentes irrefutables de lo que he llamado el alto valor cultural del Esperanto.

Sepamos, pues, aprovecharnos de sus beneficios y trabajemos para que nuestros parientes, amigos y conciudadanos deriven igualmente ventajas de la obra genial que nunca agradeceremos bastante al modesto sabio.

KORESPONDA FAKO

La jenaj samideanoj deziras korespondadi kun esperantistoj per poŝtkartoj au per leteroj.

Ernest Randasche, belga soldato, 14me. de ligne, Bque. 38, Hardenwijk, Hollande.

B. C. Saunders, 1603 3rd. St., Washington, D. C., U. S. A.

Joaquín Adan, Apartado 190, Bilbao, España.

H. Banabo, s/Officer internée, Harderwijk, Hollande.

J. Vanden Brande, Brigadier, Baraque 34, Harderwijk, Hollande.

S. Mehmandarov, Kladissenkaja 93 kv. Cejtlin, Baku, Kaŭkazo, Rusia.

Talivaldo Fridrihsen, Bogoredickaja 6, Moskvo, Rusia.

Pedro Juárez Cano, Piedrecitas, Camagüey, Cuba.

EL FUNDAMENTO

Para que la lengua internacional pueda progresar con regularidad, para que exista la certeza de que ningún paso en falso de sus amigos futuros pueda destruir la labor de sus amigos del pasado, es necesario que existan *principios fundamentales* incommovibles, por todos respetados.

Zamenhof, con esa clarividencia que todos le reconocen, lo comprendió así y propuso a los esperantistas que reconociesen y respetasen el "Fundamento" que él dió. Ese "Fundamento" comprende tres partes: 1ª la *Gramática* que sólo tiene dieciseis reglas; 2ª el *Universala Vortaro* o sea el Vocabulario Universal; 3ª la *Ekzercaro* o ejercicios que sirven de modelo. Estas tres partes fueron reunidas en una obrita con un interesantísimo prólogo del Dr. Zamenhof, siendo traducida a un gran número de idiomas.

Este libro, llamado "Fundamento de Esperanto" constituye la Ley Fundamental que todos los esperantistas deben respetar y cumplir.

El Primer Congreso Esperantista de Boulogne-sur-Mer, declaró lo siguiente:

"El Esperanto no tiene ningún legislador personal ni depende de ningún hombre determinado. Todas las opiniones y

obras del autor del Esperanto tienen, al igual que las obras y opiniones de cualquier otro esperantista, un carácter absolutamente privado, no obligando a nadie. El único fundamento de la lengua Esperanto, obligatorio para todos los esperantistas, es la obra "Fundamento de Esperanto" en la que nadie está autorizado para hacer modificaciones. Si alguno se separa de las reglas y modelos dados en dicha obra, nunca podrá declarar que "así desca o aconseja el autor del Esperanto". Cualquiera idea que no pueda ser expresada con el material que se encuentra en el "Fundamento" puede cualquier esperantista expresarla del modo que estime más justo, como se hace en las otras lenguas. Pero para la unidad plena de la lengua a todos se recomienda imitar lo más posible el estilo que se encuentra en las obras del autor del Esperanto, por ser el que más ha trabajado por y en Esperanto y el que mejor conoce su espíritu."

El mismo Zamenhof declara en el prólogo ya citado: "Sólo el Fundamento debe ser considerado como oficial; todo lo demás que yo haya escrito o escriba, aconseje, corrija, apruebe, etcétera, son y serán obras privadas que los esperantistas, si las estiman útiles pueden consi-

derarlas como modelos pero no como obligatorias.”

El Fundamento debe encontrarse en las manos de todo esperantista. No como el mejor texto para estudiar la lengua internacional, pues para este fin son mejor las obras que se han publicado en los diversos idiomas por reputados autores y en las que se tratan los asuntos relativos al idioma con mayor amplitud y con abundancia de detalles, sino de “guía” para saber distinguir lo que es oficial de lo que son recomendaciones privadas de los autores esperantistas.

Como hemos dicho que el Fundamento no puede ser modificado, que todos deben respetarlo aunque opinen que algo en él es erróneo, podrán pensar los lectores que la lengua corre el riesgo de permanecer rígida y que nunca se desenvolverá. Por el contrario, a pesar de la inmovilidad del Fundamento la lengua puede enriquecerse constantemente, perfeccionarse a cada paso; el Fundamento lo que hace es garantizar que ese perfeccionamiento se hará, no por rupturas o cambios que arruinarían el idioma, no por anulación de la literatura actual, sino por un medio natural e inofensivo. En capítulo aparte diremos cuál es.



Para aprender el Esperanto

CURSO PRACTICO DE ESPERANTO.—Lecciones graduadas y ejercicios para aprender rápidamente la Lengua Internacional, por R. Duyós y V. Inglada Ors. Precio, 80 cts.

MANUAL Y EJERCICIOS.—Una recomendable Gramática de la Lengua Internacional, por D. Vicente Inglada Ors. Precio, 45 centavos.

GRAMATICA de la Lengua Internacional, por José Garzón Ruíz; obra muy completa, que ha obtenido mucho éxito. Precio, 60 centavos.

PRONTUARIO DE ESPERANTO por José Garzón Ruíz; libro de gran utilidad al estudiante, hermosamente empastado. Precio, 90 centavos.

FUNDAMENTO DE ESPERANTO.—Edición española de la obra fundamental del idioma, por el Dr. Zamenhof. Precio, 33 centavos.

DICCIONARIOS

VOCABULARIO Esperanto-Español y Español-Esperanto, por Inglada Ors. En dos tomos. Precio: los dos tomos, \$1.11.

VOCABULARIO Esperanto-Español y Español-Esperanto, por F. Pujelá Vallés, en un tomo con hermosa cubierta. Precio, \$1.11.

VORTARO ESPERANTO.—Diccionario en Esperanto, por el Dr. K. Bein. En pasta. Una obra de gran valor. Precio \$1.20.

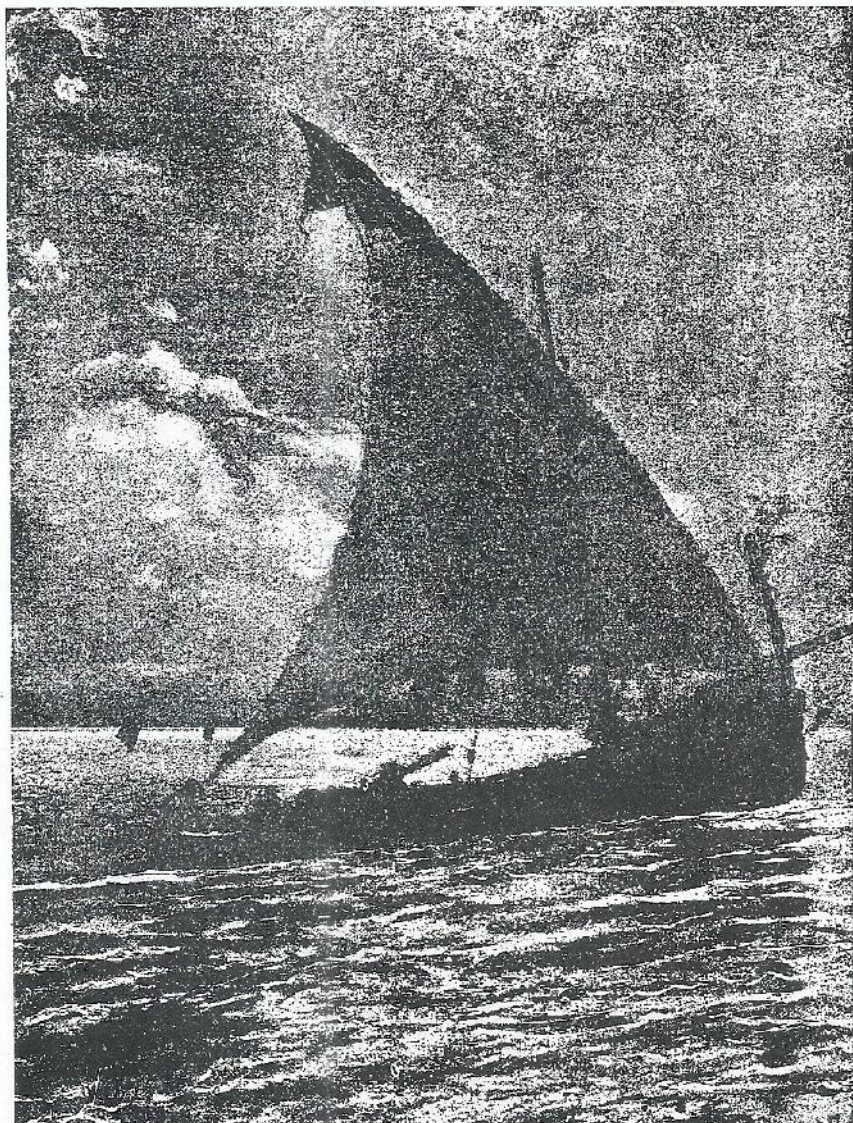
ENCIKLOPEDIA VORTARETO ESPERANTO, por Ch. Verax, en pasta. Precio, \$1.80.

Estos precios incluyen el franqueo. Háganse los pedidos a

J. M. DE VILLA

Apartado, 1357

Habana



SIPETO

*Malgranda ŝipeto
 Kun blanka veleto
 Naĝadas trankvile sur maro...
 Sed venis ventego,
 Fariĝis ondego —
 Pereas ŝipet' sub akvaro!*

*Kaj homo mizera
 Kun kredo sincera
 Vivadas trankvile en mondo;
 Sed kredo forblovis,
 Ondego sin movis,
 Kaj homo pereas sub ondo.*

V. DEVJATNIN

LIBROS EN ESPERANTO

FUNDAMENTA KRESTOMATIO, por el Dr. Zamenhof, La primera obra que debe leer todo esperantista después de haber estudiado el idioma. Los mejores ejercicios para el que comienza a leer en Esperanto; prosa y poesías escogidas. 460 páginas. Rústica, 90 centavos. Pasta, \$1.00.

UNUA LEGOLIBRO. — Otra de las obras más recomendables a los principiantes, por el doctor Kabe. Precio, 45 centavos.

KARLO de Edmond Privat.— Sencillo cuento de gran interés. Precio, 15 centavos.

HISTORIO DE LA LINGVO ESPERANTO.— Interesante narración sobre la primera época de la Historia del Esperanto, por E. Privat. Precio, 35 cts.

DEMANDARO pri la Historio, literaturo kaj organizajoj de Esperanto, de Ladeveze. Libro muy útil, sobre todo para los propagandistas. Precio, 35 centavos.

SUFERO de Carmen Sylva, Reina de Rumanía. Hermoso volumen que contiene el original en alemán y la traducción en Esperanto y en cinco idiomas más. Precio, 25 centavos.

KURSA LERNOLIBRO Lau praktipa parola metodo de Edmond Privat. Precio, 18 cts.

Estos precios incluyen el franqueo. Háganse las remisiones por giros postales o cheques, a

J. M. DE VILLA
APARTADO 1357. HABANA

USE LA INSIGNIA



Todo esperantista debe usar siempre la "verda stelo", como medio de propaganda y como signo para el reconocimiento entre compañeros.

Vendo dos clases de insignias. La primera es muy pequeña, elegante, con alfiler, sirviendo lo mismo para la corbata que para el ojal. Precio, 15 centavos. La otra es mayor y tiene el nombre "Esperanto" en letras doradas: en esta clase hay alfileres y broches, siendo estos últimos más apropiados para las mujeres. Precio, con alfiler o broche, 25 centavos. Dígase en cada caso si se desea el alfiler o el broche.

SELLOS DE PROPAGANDA

Hermosos sellos con el retrato del Dr. Zamenhof, autor del Esperanto, propios para usar en la correspondencia. Precio: 100 sellos por .. centavos.

J. M. de Villa
APARTADO 1357. HABANA

Constitución de Clubs

La propaganda aislada, sin contar con un centro apropiado, no puede dar los positivos resultados que de ella deben esperarse. La constitución de un Club es necesaria: en el Club se encuentran los esperantistas, hablando en Esperanto — magnífica práctica sin la que nunca llegará a poseerse el idioma —, celebran fiestas y giras campes- tres y realizan actos de propa- ganda colectiva.

La *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto* reco- noce oficialmente a los Clubs que se constituyan en las localidades de la República, mediante el cumplimiento de los siguientes requisitos: el Club tendrá que constituirse con no menos de seis miembros. Todos los socios del Club deberían ser miembros de la Sociedad Central. Deberá remitirse a la Oficina Central una copia del acta de constitu- ción del Club. La Oficina Central deberá ser informada periódica- mente de cuanto el Club haga en beneficio de la propaganda.

La Propaganda

Entre nosotros, la propagan- da del Esperanto no debe redu- cirse a la que directamente ha- ga la Oficina Central de la So- ciedad: esta es una obra que re-

quiere la colaboración de todos los esperantistas.

Plácenos hacer constar que últimamente han hecho una buena propaganda los siguientes señores: Luis Frascieri, Paso Real de San Diego; Pedro Juárez Cano, Piedrecitas; Ruperto S. Suárez, Niquero; Manuel Vázquez, Madruga.

El Sr. Frascieri ha abierto una Academia de Esperanto, que funciona con regularidad y cuenta con entusiastas alumnos.

Folleto gratis

Si usted tiene algún amigo a quien puede interesarle el Es- peranto, envíenos la dirección para remitirle un ejemplar del folleto de propaganda. Diríjase al Secretario de la Sociedad, Apartado, 1324, Habana.

AVISO

TRASLADO DE LA OFICINA

DENTRO DE BREVES DIAS, LA OFICINA DE LA "SOCIEDAD CU- BANA PARA LA PROPAGACION DEL ESPERANTO" SERA TRAS- LADADA A EMPEDRADO, 79, AL- TOS, CASI FRENTE A LA JEFA- TURA DE POLICIA.

EL NUEVO PROMEDIO

REVISTA MERCANTIL
AZUCARERA



Director Propietario

JULIO FONT Y JORGE

Corredor Notario Comercial

ESTA REVISTA ES IMPRESCINDIBLE PARA LOS HACENDADOS Y COLONOS. LAS "TABLAS MENSUALES DE LIQUIDACION", QUE PUBLICA, PRESTAN UN SERVICIO INAPRECIABLE. ESCRIBA AL DIRECTOR Y RECIBIRA TODA CLASE DE INFORMES SOBRE LA REVISTA.



D'Clouet 13, altos.

Apartado 681.

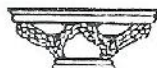
CIENFUEGOS

EN EL VACIO

En el número de Marzo de esta revista con el título de *Contraproducente* publicamos un artículo en el que dijimos que ciertas propagandas, lejos de ser beneficiosas, resultan muy perjudiciales a pesar de la buena fe y las plausibles intenciones que se tengan al realizarla.

Hoy deseamos tratar de otro asunto que se refiere también a los propagandistas. Nos referimos a la propaganda que hacen algunas personas, la que se pierde en el vacío, porque, al conquistar a otras personas, no se preocupan de ponerlas en relación con la Sociedad, ni siquiera de anotar sus nombres y direcciones. De donde resulta que luego esas personas, sin más noticias sobre el Esperanto, sin tener quien se encargue de avivar el entusiasmo que en los primeros momentos sintieron, se olvidan del asunto y los esfuerzos del propagandista resultan nulos.

La propaganda sin orden ni método, reducida a lanzar ideas a los cuatro vientos, puede producir y a la larga produce algún resultado, pero nunca todo el que se obtiene de hacer las cosas juiciosamente, sin perder nunca lo conquistado.



Victor G. Mendoza



*Ruedas y ejes de acero
para carretas de caña*

S.VADIA, PROPAGANDAS COMERCIALES, AGUIAR 116.

CUBA 3, ALTOS
HABANA

PRUBANDAS
ARTISTICAS
44061



INDISPENSABLE.

SUAVE COMO UNA CARICIA

JABON DE HIELO DE VACA

DE CRUSELLAS Y G.

DE VENTA EN TODAS PARTES

Y EN EL SALON CRUSELLAS, OBISPO 107

Imprenta MODERNA, Aguiar, 75, Tel. A-5046

Cifrecigis: Javier Ramos @ Radioamatoro
Juan Ramón Rodríguez (historiisto KEA)